

UNION SCRITÔRS FURLANS

**GNOVIS
PAGJINIS
FURLANIS**

1984 (II)

TABELE

Storie de lenghe

Rienzo PELLEGRINI: Considerazions su «chês peraulis» di Cavretto	pag.	5
--	------	---

Vite dal popul

Antoni BELLINA: La Bibie par furlan: un at di fede, un fat di culture	»	10
Duili CORGNALI: Bibie par un popul	»	11
Bepe RICHEBUONO: La scuele e lis ativitâz culturâls pai Ladins dolomitans	»	15

Ecologjie

Raimont di STRASSOLDO: Agricolture e nature te Basse Furlane: il Parc dal Steele	»	20
--	---	----

<i>Notiziari</i>	»	28
----------------------------	---	----

<i>In memorie di Dino Virgili</i>	»	30
---	---	----

<i>Periodics des tre Tiaris ladinis</i>	»	31
---	---	----

<i>Lis oparis dai nestris Socis</i>	»	32
---	---	----

<i>Bibliografie 1983</i>	»	33
------------------------------------	---	----

<i>Biblioteche</i>	»	35
------------------------------	---	----

ECOLOGJIE

Raimont di Strassoldo

Agricoltura e nature te Basse Furlane: il Parc dal Steele

1. - *Economie e ecologjie in planure*

Al é facil lassâsi incjantâ des monz, o maraveâsi dal mâr. Lis grandis viodudis in altece, il contrast di prâz verz, boscs neris, crez blancs, la potence dramatiche des formis; o l'immensitât vueide e plane, l'unîsi di mâr e cîl intune cjampidure cence cunfin, il soreli e il sâl, a son robis che duc' a' son in misure di amirâ. E il rimpinâsi, il nadâ, il ski, lis barcjis, a' son dutis robis ch'a' atrâin e a' esâltin facilmentri.

Mâr e montagne a' son diventâz i lûcs priviležâz dal turisin, de ricreazion, dal contat cu la nature. E la ruvine di chestis «materiis primis» de «industrie dal forest» — inquinament dal mâr, erosion des splasis, sparnîcament des costruzions, slacs e fûcs — 'e mene cun sé subit protestis de int, alarm dai operadôrs di chest setôr economic, lavôr pai professionisc' de tutele dal ambient. Al mâr e tes monz, ecologjie e economie a' àn tanc' interes in cumun.

Il plan, puaret, nol à cheste furtune. La sô bielece 'e jè plui dificil, discrete, scuindude: j ûl jessi intindidôrs in fin, impassionâz, cognossi i momenz e i particulârs jusc'.

Te division «razionâl» e «eficient» dal ûs dal teritori, il plan al é stât distinât esclusivamentri ae produzion economiche e es ativitâz che j son subordenadis. La planure 'e jé vuê il spazi des fabrichis, des citâz e soledut de agriculture te forme moderne, mecanico-chimiche, leade in plen es lez de citât, dal marcjât, des industriis. Si à fat strade il dogme che la uniche funzion de planure 'e sedi chê di produsi blave e bistechis, o di jessi taponade di asfalt e ciment. Lis preoccupazions ecologjichis, in planure, a' rivuârdin dome la salût dal omp: inquinamenz dal ajar e de aghe, multiplicazion di pantianis e moscjins, e vie indenant. Si é rassegnâz a che la nature (lis plantis e lis bestiis salvadiis, lis cumunitâz dai abitantz) e la culture (la bielece des formis dal paisaç, sei vert che «costruît»; il significât storic e psicologjic dal ambient fisic) no vebin il dirit di asili pulitic te planure. Chenti dut al à di jessi sometût ai interes de produzion agricole e urbano-industriâl.

E si dîs ancje che 'e jé simpri stade cussî: che lis formis dal paisaç agrari tradizionâl, l'ûs dal ambient di planure, a' son simpri stâz il prodot des esigencis tecnico-economiche de agriculture. A' saressin stâz, si sosten, simpri i operadôrs economics a determinâ la forme e l'aspiet dal teritori.

Ma cheste afermazion no jé propit vere. No jere vere nancje quant che il

novante par cent de populazion al jere fat di contadins. Ancje in chê volte, il teritori al veve ungrum di funzions no dutis cuntun caratar economic, sicu, par esempi, la difese dai nimîs, il marcament des diferencis intrâ diviarsis cumunitâz, la difese cuintri i disastris naturâi, midiant par esempi la regolazion dai boscs su lis rivis e lunc i flums; e cjace, pescje, navigazion, a' jerin funzions impuartantis. E la planure 'e veve ancje qualchi funzion «turistiche»: in chê volte si clamave «viležadure» e 'e jere risiarvade ai siôrs; i puars a' podevin dome lâ a fâ mirindis tai prâz, in qualchi fieste. Ma il fat che i siors a' vevin di vivi, almancul par qualchi mês ad an (massime chei de racuelte e de cjace) in campagne, al fasè si che la planure 'e cjapâs su un aspjet e une funzion estetics e culturâi, che si fasessin su cjasis dominicâls, si plantassin parcs e žardins, e che in tanc' câs dut l'implant di braidis, broilis, tavielis e campagnis al fosvoidât di criteris no dome di funzionalitât, ma ancje di estetiche: ancje in planure (1).

No volin dâ judizis morâi su di chest, ma dome evidenziâ che nol é vèr, in linie di fat e di storie, che lis esigencis tecnico-economiche de agriculture a' sedin stadis simpri, dome chês, a determinâ il paisaç di planure. E chest si pò acetâlu tant di mancual vuê, che i rapuarz quantitâtifs si son ribaltâz, e i contadins no son plui il 90% de populazion, ma si e no il 10. No si pò plui ameti che dut il teritori toratôr des nestris citâz e vilis al sedi doprât dome su la fonde dai interes professionâi di une categorie di int simpri plui limitade. Bisugne che ancje lis planuris, che nissun al met in discussion la lôr vocazion *palplui* economico-produtive, a' vègnin dutcâs regoladis tignint cont *ancje* di fatôrs ecologjics, valadî naturâi e culturâi. La campagne no pò jessi ridusude a une fabriche agro-industriâl a cîl viart; 'e jé ancje l'ambient di vite di tante int, che pûr no fâs il contadin e no jé parone di tiere.

Dute cheste int 'e jé žaromai escludude dal gjoldiment de campagne, un pôc parcè che 'e à la pussibilitât di lâ a gjoldi la nature al mâr e su lis monz, o di fâ gjitis lontan, o di lâ a racreâsi in altris manieris, o di passâ il timp denant di un televisôr, e cussì 'e à dismenteât i piçui plasês de planure; e tant parcè che la campagne no à plui nuje di biel. Ladis a' son lis cisis, lâz i gatui, i trois, i cjantons in ombrene, lis besteutis bielîs di viodi, i prâz e lis boschetis e i rojuz. In tocs di teritori simpri plui granc' dal nestri Friûl, si à vuê dome inmens plaçai tirâz a square, splanâz tant che pistis di aeropuart, grîs e muarz vot mês su dodis. E in plui, simpri plui dispes a' son sierâz di filiadis, di rêz e di tabelis cun crepis di muart: quâl mat podial vè gust a cjaminâ in chesc' ambienz cussì ledrôs?

2. - Rikreazion e tutele dal ambient in planure

Il problem di un ûs no-agricul e no-diretamentri-produtîf de campagne si

(1) Su lis fuarcis ch'a' modèlin il paisaç agrari si à une grande leteradure storico-geografiche. Pal paisaç furlan, viôt: VV.AA.: *Contributi per la storia del paesaggio rurale nel Friuli-Venezia Giulia*, Grafiche editoriali artistiche pordenonesi, Pordenone, 1980 (cuntune jentrade di G. Valussi).

lu discùt ža di timp, massime in Païs, sicu la Gjarmanie e l'Inghiltiere (2), dulà che lis risorsis des monz e dal mâr a' son modestis, in rapuart cu la densità e lis esigencis ricreativis de populazion. Si palese un problem comples, parcè che si trate, in primis di armonizâ i interes ricreatifs de int, massime di citât, cun chei dai contadins e des cumunitâz rurâls, che dispes no viòdin di bon voli i foesc' e in ogni câs no acètin cence contrasc' limitacions al lor disvilup a pro dai citadins; po, di armonizâ i interes de conservazion dai valôrs ambientâi (naturâi e culturâi), ch'a' son menaçâz sei des esigencis de agricolture moderne, sei de «invasion» dai turisc'.

In Italie e in Friûl la pression «ricreative» tes campagnis de planure, lassant di bande l'ecezion unevore impuartant dai pescjadôrs e dai cjaçadôrs, dibot no esist: chenti il problem al é dome chel di salvâ chel pôc di ambient naturâl e culturâl che fin cumò al é rivât adore a scjampâ es ruspis e es draghis. Par solit la conservazion dal ambient 'e à un so cost, almancul a curte scjadence, parvie di une mancjance di disvilup produtîf ulteriôr. Chei ch'a' àn tal cûr la tutele dal ambient a scùgnin duncje dispes cjatâ fûr argomentazions di stamp economic, e sustignî che un ambient atratîf e la presince di elemenz naturâi di grande bielece e valôr, a pòdin jessi une risorse impuartante par clamâ visitadôrs e inviâ ativitâz turistichis, cumiarçâls e ediliziis. Cun altris peraulis, par cunvinci la int de impuartance de tutele dal ambient, ancje in planure, bisugne fevelâ il lengaç dai interes economics; ma no tant tal setôr primari, siben ta chel terziari; e bisugne forsi inventâ une «domande di ricreazion rurâl» che ancjemò, des nestris bandis, no esist o no jé esplicite.

Cheste tatiche si scugni adotâle parcè che l'imposizion di vincui di tutele ambientâl sore bens privâz, cence nissun cuintrivalôr, par solit 'e fâs nassi l'oposizion dai proprietaris e des cumunitâz locâls; cheste oposizion, in societâz libaris, democratichis e cussientis, 'e mene po par solit cun sé l'impussibilitât di inmaneâ la tutele. Paraltri, il quistâ i teritoris ch'a' mèrtin une protezion j dà al Ent public spesis ch'a' son, dibot simpri, masse altis. Cussì, sicu cuintrivalôr ai vincui, si pense ae pussibilitât di liniis di disvilup alternativis a chê sorte di sfrutament agricul, che žaromai 'o podin clamâlu «tradizionâl».

Par ce ch'al rivuarde la campagne in gjenerâl, dulà che, disinlu in mût obietif, no si à granc' valôrs ambientâi di salvâ, il discors al é chel dai damps che ae agricolture midiesime, e al omp, a' pòdin rivâ par colpe des formis plui estremis di sfrutament agricul, basadis sui prodoz chimics e su la mecaniche. Chest al é il discors che si é daûr a fâ ancje tal Friûl, di quant che si son inviâz i granc' programs dal «reordenament fondiari».

(2) 'O ai vût il mût di tratâ de situazion in Inghiltiere in: *Agricoltura e conservazione dell'ambiente. Il caso inglese*, Atti del convegno «Uomo e agricoltura». La cunvigne la veve organisade la Societât Italiane di Ecologjie Umane, a Florence, tal dicembar 1982. Su la problematichis plui gjenerâl, viôt: R. Strassoldo, M. Pascolini, N. Tessarin: *Partecipazione sociale e progettazione ambientale: una bibliografia*, Facoltà di Scienze politiche, Trieste 1982.

Chenti no podin jentrâ tal detai tecnic e agronomic de quistion (3); ma si ûl dome visâ che ancje culi al jentre il discors de fruizion ricreative e dal valôr sociâl, culturâl, psicologjic, de campagne; e ancje culi i cjaçadôrs e i pescjadôrs, a' an un rôl impuartant di sensibilisazion e di pression. La lôr 'e jè la vôs plui fuarte che nus vise che la campagne, ancje in planure, no jè destinade dome pe agriculture, e che i diriz dai terenârs no son assolûz, ma a' an di jessi acordâz ancje, cussì a dîs la Costituzion, cu la «funzion sociâl» de proprietât. Insumis, no si à dome di cirî la produzion massime pussibil, e di pratindile in curt...

3. - *La zone des risultivis*

In planure al é rar che si cjati parcs naturâi e ariis degnis di tutele, parcè che la nature par solit le àn dute rasade, di secui in ca se no di mîl agns. I unics puesc' dulà che si pò cjatâ alc di valôr ambientâl e naturâl a' son lis rivis dai cors di aghe. In Friûl si veve, fin pôc timp indaûr, i sistems di flums di risultive plui bieî e miôr conservâz, dal Gorgàs di Pulcinî fintremai al Timau (4). L'intart dal disvilup economic e sociâl de Furlanie in face al rest de Italie setentrionâl al veve permetût ch'è sorevivès cheste rê di aghis claris, bondantis, simpri di puartade e temperadure auâls, fintremai a une o dôs gjenerazions indaûr. Daspò a' son vignudis lis bonifichis, e la pluipart de zone des risultivis lis àn sujadis, a' àn tajât i boscs, a' àn canalisât rois e flums. Se un nol é propit un specialist, passant par chestis campagnis no si inacuargisi nancje de ricjece di aghis ch'è jè culi sot, e no si pense a ce ch'al veve di sei une volte chest ambient.

La «redenzion» des zonis des risultivis ae agriculture no à fat nassi nissune proteste fin sul finî dai agns '60 (5): alore, daûr dai pôi e de blave, la zone le àn invadude ch'è categorie, dute a so mût, di «agricoltôrs» ch'a' son i arlevadôrs di trutis. Rivâz dal Piemont, dal Trentin, dal Venet, a' fasèrin la scuviarte che lis aghis des risultivis furlanis a' jerin ch'è miôr in Europe par arlevâ trutis in forme industriâl: a' compràrin par un blanc e un neri lis zonis plui umidis dilunc dai flums; a' sgjavàrin sistems di vascjis, a' tornàrin a fâ rivâ l'aghe dulà che di pôc si veve jemplât di tiere, a' scomençàrin a discjariâ tai flums i sotprodoz de lavorazion dai pès, ruvinant sei la qualitât ma, in tanc' câs, ancje la quantitât des aghis.

(3) Su la quistion dai reordenamenz fondiariis al é daur a cressi in Friûl un ciart dibatit. Viôt, di resint, i az de cunvigne di Democrazie Proletarie, fate a St. Denêl ai 9 jujn 1984.

(4) F. Mosetti: *Sintesi sull'idrologia del Friuli-Venezia Giulia*, in «Quaderni ETP - Rivista di limnologia», n. 6, 1983.

(5) Une storie, un pôc ingjenue ma vivarose, des bonifichis te Basse Furlane 'e jè ch'è di G. De Piero: *L'agricoltura della Bassa Friulana attraverso i tempi - Vicende storiche, disordine idraulico, paludismo, bonifica, irrigazione e progresso economico-sociale. Analisi critica*. Edizion de Clape culturâl furlane Hermes di Colorêt, Udin 1975.

Chest disastri improvîs al impià finalmentri une reazion di proteste. Sulimprin dome di qualchi impassionât, di qualchi inteletuâl; daspò ancje di pescjadôrs: si rivà a cunvinci qualchi aministradôr; si domandà l'interessament di *Italia Nostra*, dai esperz di chê materie, de Region (6): cussì si capì che i flums di risultive a' jerin un ambient di grant valôr, si ju inscrivè intrà lis ariis di protezion ambiental («*ambiti di tutela ambientale*») e intrà i parcs naturâi considerâz tal PUR (Plan urbanistic regionâl). Qualchi Cumun di chê zone par so cont al institui vincui di protezion e al programà parcs lunc i flums e lis risultivis. Chesc' faz a' podèrin fermâ la tindince a fâ su cjasis o stradis o fabrichis in chesc' ambienz, e ancje lis «trutieris» a' forin blocadis; ma si podè fâ pôc e nuje par fermâ lis transformazions dal ambient causadis des lavorazions agriculis. Privâz e Consorziis a' seguitàrin a svegrâ boscs, a slargjâ l'aratîf, a fâ su ripârs, a sujâ palûz. Cussì ancje la piçule, deliziose Corgnolizze, tal Cumun di Porpêt, che il PUR al veve decidût di tutelâ, 'e fo canalisade ancjemò tal 1982, cence nissun criteri e nissun dûl.

4. - *Il parc dal Stele: une ricercje sociologjiche*

Žaromai la cussience ecologjiche 'e veve fat avonde strade, sei a nivel regionâl che tai país de Basse. E quant che tal 1980 si pandè la vòs. che il Consorzi al veve l'intenzion di inviestî plusôrs miliarz te «ristrutturazion idrografiche» dal Stele, la proteste 'e fo tant immediade e largje che la Region 'e scugnì fâ marcje indaûr e daspò inviâ, in lûc di chê, finalmentri, la progjetazion dal Parc dal Stele: dulà che lis esigencis de sigurece idrauliche cuintri lis inondazions (soredut te zone basse) a' vevin di sei armonisadis cun chês turistico-marinis (dulà che il flum al risint dal ambient lagunâr e dai interes di Maran e di Lignan, ma ancje di Latisane e di Palačûl); e cun chês agriculis, massime te zone alte; e cun chês de conservazion dai valôrs naturalistics e storics.

La robe no jé facil, no duc' a' àn lis ideis claris, e lis esperiencis fatis in chest cjamp a' son pocjis: la plui impuartant 'e jé chê dal parc dal flum Tessin (Ticino), in Lombardie (7).

La vore dal grop di progjetazion 'e jé scomencade apene te viarte dal 1983, e 'e larà indenant ancjemò a di lunc. Ma qualchi risultance 'e jé žaromai vignude fûr: cussì de bande dai sociolics, ch'a' vevin di studiâ lis reazions e lis opinions de int dal lûc suntune schirie di problems leâz cul parc, cul Stele e cu la nature (8). Si à

(6) Une testimoniance di chest dibatit 'e jé stade la cunvigne di Codroip fate tal mai 1973; viôt ce ch'an dîs G. Valussi in: *Piscicoltura e ambiente nella zona delle risorgive*, Istituto di geografia dell'Università di Udine, 1978.

(7) Viôt: Consorzio del Parco lombardo Valle del Ticino: *Piano territoriale di coordinamento, legge di approvazione e norme d'attuazione del piano*, Magenta 1980.

(8) Il gròp sociologjic al é componût di cui ch'al scrîf, di M. Pascolini e di N. Tessarin. Relazions completis su la ricercje a son ladis al comitent, la Region Friûl-Vignesie Julie: si spere che lis fâsin publichis in curt.

intervistât un centenâr di esperz, 170 contadins e altris 400 personis su quistions sicu:

- a) cognossince dal ambient dal Stele e so ûs ricreatîf (cjaminadis, barcje, cjace, pescje, nadâ);
- b) mût di viodi la protezion de nature in gjenerâl;
- c) judizi sui proviodimenz particulârs di tutele (cemût mantignî i arbui, il cors naturâl des aghis, lis torbieris e altri);
- d) cussience dai damps che l'agricolture moderne 'e fâs su la nature;
- e) atitudin dai contadins a acetâ vincui, oben a vendi lis zonis vinculadis;
- f) mût di viodi lis pussibilitât di disvilup turistic e «agroturistic» de zone, e puartament viars i foresh e i visitadôrs; indicazion des zonis plui adatadis par chest disvilup;
- g) mût di viodi suntune schirie di altris problems specifics dal Stele: lis pescjeris, lis bonifichis, lis inondazions, il lâ cu la barcje.

Ancje par resons di spazi, no si pò ripuartâ chenti in forme analitiche lis risultancis di cheste ricercje, che purpûr a' son tantis e ungrum interessantis. In linie gjenerâl, si pò di che i valôrs de nature e de ecologjîe žaromai a' son pandûz unevore, almancul a peraulis, sei tes *élites* sei framieč de int, magari un tic di mancûl intrâ i contadins. La cognossince dal ambient dal Stele e il so ûs ricreatif a' son une quistion ch'a rivuarde soledut i omps, ch'a' son i sôl ch'a' van a cjace e dibot i sôl dai pescjadors, dai barcjarui, dai «cjaminadôrs», dai nadadôrs. La tutele de nature si le viôt di bon voli soledut par resons di sâlut e par un gjoldiment de bande de int ch'e vîf chenti; di mancûl par mutîfs di disvilup turistic. La majorance grandone, sei de int in gjenerâl, sei dai contadins, 'e ûl mantignî lis boschetis di lunc des rivis e te campagne atôr dal Stele e conservâ il cors naturâl dal flum; un pôc di mancûl si dà pinsîr pe conservazion des «zonis umidis». Ma ce ch'al è forsît ancje plui significatîf al é che il 54,4% dai contadins si à declarât in pro dal *oblic* di duc' i proprietaris di mantignî lis boschetis dilunc dal flum, e un parcent dibot compagn si à esprimût ancje par che si oblei duc' i terenârs a mantignî un ninin di boschete te aziende. Interessant al é ancje il fat che la pluipart dai contadins a' son disponûz a vendi i terens vinculâz, dome però s'a' varan la pussibilitât di comprâ antant teren in altrò.

La pluipart (70%) de populazion 'e jé cunvinçude che l'agricolture moderne 'e fâs damps tal ambient naturâl, e ancje la metât dai contadins a' son di chest parê: e si amet ancje che il damp plui grant al é propit la dissipazion des aghis; daspò 'e ven la «monotonie» dal paisaç; pôs di lor a' nomênin la mude de clime.

Atôr de metât de populazion, e ancje dai contadins, a' pènsin ch'al sedi pussibil disvilupâ il turisin te sò zone: ma cheste medie 'e scuint il fat che lis

pussibilitât turistiche a' son unevove plui indicadis te zone basse che no ta chë alte dal flum. Ancje su la quistion de navigazion sul Stele si à une ciarte difference intrà lis dôs zonis: ma, in medie, dibot la metât de int 'e jê in favôr de navigazion ancje a motôr, ma limitade e regolade; e plui dal 40% de int 'e ametarès dome barcjis a rems o cul sbordon. A rivuart dai foress' pes campagnis, la pluipart da contadins a' disin di sei indifferenz, ma no pòs a' son contraris, massime sui cjaçadors.

Insumis, ce che si pò di al é che, il linie gjenerâl, la int dai païs dal Stele 'e pant di vê cuistât une «cussience ecologjiche» globâl avonde viarte, che sore si pò lavorâ e costruî con fiducie. Si sa che i problems pratics — e finanziariis — a' saran tanc', e lis fuarcis ch'a' lavoraran sotvie par sabotâ il Parc a' saran ancjemò tantis⁽⁹⁾: ma si à l'impression clare che la int 'e sedi in favôr de tutele cuntune largje majorance: forsit cun plui favôr che no tanc' sorestanz, massime tal ambient agricul.

Un secont pont al é che chest favôr de int nol é fondât su sperancis di un vuadagn immediât o di puesc' di vore, magari «indusûz», tal cjamp turistic. No, la tutele dal Stele si le puarte parcè che si le viôt une robe juste di par sé; cundiplui, al somee quasi che la int di chesc' païs 'e ueli il parc tant che une robe sô, pe salût dal so ambient, in ricuart dai sflandôrs che il Stele al veve une volte, prin de dissipazion menade cu lis «trutieris» e lis «bonifichis»: insume, tant che element di onôr, di dignitât, di identitât des comunitâz dal lûc, no dal sigûr pal svagament dai foress' di citât. Chest mût di viodi al podarà fâ nassi qualchi problem, parcè che il fin dai parcs regionâi al é chel di viargi ciaz ambient prezios a pro de int di dute la Region, e ancje de int di fûr. Ma chel dai abitantz di cheste zone al é un sintiment impuartant, di preseâlu, parcè ch'al pant il fat che la cussience dai valôrs dal teritori e la cussience de proprie identitât si dan la man. E forsit si podarà acordâlis ancje in face al turisin: par esempi, fâ compagn che tal Gjâles, dulà che dut il materiâl scrit, sei aministratîf che divulgatîf, e lis segnalazions, 'a son in lenghe gjalese, e la paronance di cheste lenghe si le domande a dibot duc' i dipendenz dal parc⁽¹⁰⁾. Chest model nus somee unevove esemplâr ancje pal Stele, e 'o spietìn che il furlan al vegni doprât tes scritis che si metarà in vore.

(9) Une cercje dai problems che si messèdin a chest rivuart 'e jê segnalade tai articui di E. Finocchio: *Bonifica e sviluppo agricolo nella Bassa Friulana*, in «Identità», I, dic. 1982, e di S. Lanzavecchia: *Un problema attuale: conservazione o gestione dell'ambiente?* in «Identità», 2, settembre 1983.

(10) Viôt: A. and M. Mc Ewen: *National Parks: Conservation or Cosmetics?*, Allen & Unwin, London - Boston - Sidney, 1982 (pag. 107).

